

1913-05-17

FACTS

Document type:
Letter draft

Language:
Fransk

Sender's location:
Hellerup (Danmark)

Recipient's location:
Berlin (Tyskland)

Mentioned people:
Jacopo Bassano
Manuel Bartolomé Cossío
El Greco
Michelangelo
Jacopo Tintoretto
Tizian

Archive:
J.F. Willumsens Museum
Arkivkasse: A/II/4 - M

TRANSCRIPTION

Strandagervej 28
Hellerup

Danemark.
Mai - 17 - 1913

Mr. Julius Meier-Graefe
Chèr Monsieur

Je vous remercie pour votre lettre de 14.^{eme}

Voici une photographie d'après la miniature. J'ai vu cette hiver à Madrid Senor Cossio, a qui j'ai montré l'original. Il était d'accord avec moi, que c'est presque avec certitude une petite œuvre de Greco, de l'époque italienne.

Au tour de la tête se trouve une inscription effacée, composée des lettres grécs. Les quatre premières paraissent d'être [x x x x.] mais c'est incertain. La coiffe est plutôt orientale que l'italienne. Je le crois. On la voit quelques fois sur les miniatures byzantines; A l'Italie j'ai la trouvée seulement une fois, sur un tombeau de 1485 à Florence.

La miniature est peinte sur une [larne] de cuivre. au revers se trouve une pointe sèche. Autrefois je n'ai pas fait attention à ce dessin, mais maintenant je comprend mieux d'où vient cette gaucherie. C'est le style byzantin de perspective. Toujours la Byzantisme.

1

voici le dessin des deux revers
l'étoile au dessus est
une étoile byzantine.

2

voici une perspective
byzantine, qu'on peut
voir partout

Remarquez la base (basis) rectilignée obligatoire

Les couleurs de la miniature sont pâles. La carnation est pâle rouge / grise à l'ombre. Les cheveux sont roux comme souvent chez Greco. Le fond est gris olivâtre.

Vous écrivez dans votre lettre, que vous trouvez, que les relations entre ma Pentecôte et celle de Prado sont trop vagues. Pour moi, je suis plutôt surpris de trouver un rapport si grand. Comprenez bien, qu'il y a 50 ans entre les deux. Vous voyez mieux la ressemblance si vous regarderez, en même temps, les photographies d'après les trois Pentecôtes qui existent. (Les seules je connais) de Titian (venise S. Maria della Salute – Klassiker der Kunst III) de Jacopo Bassano (Musée de Bassano) et de Greco (de Prado) avec la mienne. Celle de Prado est la seule qui peut être mise en comparaison.

Une chose remarquable: Sur chaque côté du grand tableau de Greco "Le

baptême du Christ" a Prado se trouve une longue bande de taches colorées. C'est la même chose comme a ma Pentecôte une addition ornementale, un rudiment de Byzantisme. L'ornement c'est ici réduit a des taches seulement. Regardez aussi comme les ailes des anges passent [par a] – dessus les bandes jusqu'au cadre. C'est comme dans les miniatures byzantines ou on ' peut voir les ailes des anges passent dehors du cadre dessiné.

Greco a commencé comme un Byzantin – le tableau de Dresden, a une composition byzantine, [ou] les Apôtres ont gardé le style presque [pur ']. Dans une période de sa jeunesse il a, très naturellement, reçu des influences

différentes d'une culture plus élevée que la sienne. De Raphael, Titien, Jacopo Bassano, [peut-être] Tintoret, et Michel Angelo. Il est devenu moins Greco pur. Dans son époque espagnole il retrouve est revenu à soi même, et retourné a la Byzantisme, mais c'était plus la même Byzantisme comme auparavant et il a demeuré un Byzantin uniquement élevé^{x)} jusqu' a sa mort. Les personnages longues de sa dernière époque, qu'est que cela veut dire autrement, qu'une reculade a la jeunesse, ou [les] Canon de byzantisme était: une tête doit passaient neuf fois dans l'hauteur d'un homme.

Je suis tout à fait convaincu que ma petite Pentecôte est une toile de Greco. Si vous la [m] étiez dans la nouvelle édition de Cossio comme une Greco douteux, cela me ferait un grand chagrin, et je ne peut pas vous donnez ma permission dans [le but].

Vous proposez de venir ici a Copenhague pour voir mes trois Grecos. C'est une bonne idée et vous seriez bien venu, cela pourrai[t] être très intéressant pour moi et vous pouvez vous vérifier alors, comme[nt] les trois petite choses vont bien ensemble. Il y a aussi un très joli portrait de [sa] première époque ici a notre galerie. La distance entre Berlin et Copenhague n'est pas bien longue, une nuit de voyage (dans un wagon lit) seulement. [Il] fait maintenant des nuits claires.

Nous n'avons pas des chambre de hôte ici, mais nous avons un très bon divan dans l'atelier, justement au-dessous les Grecos ou vous pouvez bien coucher

Recevez, cher monsieur, mes salutations très cordialement

^{x)}un génie byzantin élevé dans l'école d'occident.

¹ Se Willumsens skitse

² Se Willumsens skitse

OMTALTE VÆRKER

 F. Willumsens tilskrivning: Greco: *Pinseunderet* (slutn. af 1500tallet) Empera på lærred, 70 x 52 cm. F. Willumsens Museum, G.S. 346 F. Willumsens tilskrivning Greco: *En domikanerhelgen* (ca. 1600) Empera på træ, 22.5 x 17.5 cm. F. Willumsens Museum, G.S. 347/G.S.1020 Willumsens tilskrivning: El Greco. Greco: *Hyrdernes tilbedelse* (ca. 1568-1569) Empera på træ, 63 x 76 cm. F. Willumsen Museum, G.S. 345

Strandagervej 28
Hellerup
Danemark.

Mai - 16 - 1913
17

Mr. Julius Meier-Graef

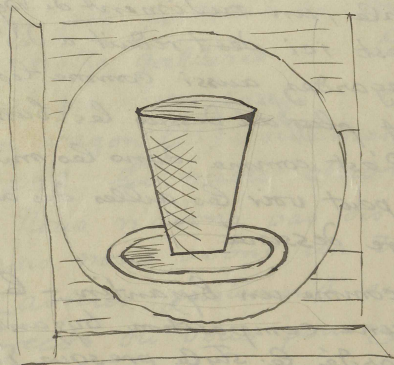
Cher Monsieur

Je vous remercie pour votre lettre de 14^{ème}.
Voici une photographie d'après la miniature. J'ai vu
cette tige à Madrid Señor Cossio, ^{à qui} j'ai ~~été~~ montré
l'original. Il était d'accord avec moi, que c'est
presque avec certitude une petite œuvre de Grecs,
de l'époque italienne.

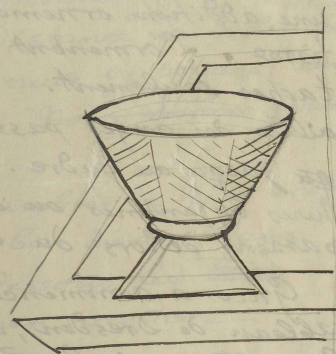
Au tour de la tête se trouve une inscription effacée,
composée des lettres grecs. Les quatre premières
paraissent d'être ΕΙΥΡ. mais c'est incertain.

La coiffe est plutôt orientale qu'italienne. Je le crois.
On la voit quelques fois sur les miniatures byzantines;
d'Italie j'ai la trouvée seulement une fois, sur un
tombeau à Flor de 1485 à Florence.

La miniature est peinte sur une lame de cuivre. Sur ^{du}
le revers se trouve une pointe sèche. Autrefois je
n'ai pas fait attention à ce dessin, mais maintenant
je comprend mieux d'où vient cette gaucherie.
C'est le style byzantin de perspective. Toujours
la Byzantisme.



voici le dessin du revers
l'étoile au dessus est
une étoile byzantine.



voici une perspective
Byzantine, qu'on peut
voir partout

Regardez la base rectilignée obligatoire
Remarquez (base)

Les couleurs de la miniature sont pâles. La carnation est pâle rouge, grise à l'ombre. Les cheveux sont roux. Le fond est gris olivâtre.

(comme souvent chez Greco)

Vous écrivez dans votre lettre, que vous trouvez, que les relations entre ma Pentecôte et celle de Prado sont trop vagues. Pour moi, je suis plutôt surpris de trouver un rapport si grand. Comprenez bien, qu'il y a 50 ans entre les deux. Cela vous voyez mieux ^{la ressemblance} (si vous regardez^{rez}), en même temps, les photographies d'après les trois Pentecôtes qui ~~se~~ existent. (Les seuls que je connais) de Titian (Venise), S. Maria della Salute - Klassiker der Kunst III) de Jacopo Bassano (musée de Bassano) et de Greco (de Prado) avec la mienne. Celle de Prado est la seule qui peut être comparée en comparaison.

Une chose remarquable : Sur chaque côté du ~~la~~ grand tableau de Greco, "Le Baptême du Christ" à Prado se trouve une longue bande de taches colorées. C'est la même chose comme à ma Pentecôte une addition ornementale, un rudiment de Byzantinisme. L'ornement d'est ici ~~est~~ réduit à des taches seulement. Regardez aussi comme les ailes des anges passent ^{par} ~~plupart~~ dessus les bandes ~~qu~~ jusqu'au cadre. C'est comme dans les miniatures byzantines où on peut voir les ailes des anges passent dehors du cadre dessiné.

Greco a commencé comme un Byzantin. - Le tableau de Dresden, a une composition byzantine. Les Apôtres ont ~~le~~ ^{le} gardé le style presque pur. Dans une période de sa jeunesse il a, très naturellement, reçu ~~plus~~ différentes influences.

différentes d'une culture plus élevée que la sienne.
De Raphaël, Titien, Jacopo Bassano, peut-être Tintoret,
~~et Raphaël~~. Il est devenu moins ^{michel angeles} ~~gréco~~ pur.
Dans son époque espagnole il ~~retrouve~~ ^{est revenu à soi même} ~~soi même~~,
et le Byzantisme ~~retourne~~ ^{plus même} à la Byzantisme, mais
~~c'était~~ ^{pas} la Byzantisme comme auparavant
et il a demeuré un Byzantin ~~très~~ uniquement
élevé jusqu'à sa mort. Les personnages longs
de sa dernière époque, ~~qu'est-ce qu'autrement qu'~~
~~une reculée à sa jeunesse~~, qu'est cela veut
dire autrement, qu'une reculée ~~à la jeunesse~~,
ou les ~~By~~ Canon byzantisme ^{est} : ~~neuf~~ ^{était} têtes.
~~pour un homme~~ ^{neuf fois} ~~passent~~ dans l'hauteur d'un homme.

Je suis tout à fait convaincu que ma petite
Pontecôte est une toile de Gréco. Si vous la
mettiez ~~comme une~~ ^{Gréco} douteux) dans
la nouvelle édition de Cassio, cela me ferait
un grand chagrin, et je ne peut pas vous
donner ma permission dans ce but.

vous proposez de venir ^{ici d'openhague pour} voir mes ~~trois~~ Grecs
ici à Copenhague. C'est une bonne idée et
vous seriez bien venu, cela pourrait être
et vous pouvez vous vérifier alors, comme les trois ~~peintures~~ ^{ont bien ensemble}
très intéressant pour moi. Il y a aussi un
très joli portrait de ~~son~~ ^{sa} première époque ici
à notre galerie. La distance ~~de~~ ^{entre} Berlin ~~ici~~ ^{et Copenhague}
n'est pas bien longue, une nuit de voyage (dans
un wagon lit) seulement. ~~Nous avons~~ ^{il fait} ~~mainte-~~
nant ~~des~~ ^{deux} nuits claires.

Nous n'avons pas des chambres de hôte ici,
mais nous avons un très bon divan dans
l'atelier, justement au-dessous les ~~trois~~
Grecs ou vous pouvez bien coucher.

Recevez, cher Monsieur, mes salutations
très cordialement.

x) un Gen Byzantin devé dans l'école d'occident.